

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Олимов Алиджон Абдугафорович

**Перевод аббревиатур и сокращений в англоязычных специальных  
текстах**

направление подготовки

45.04.02 - Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2020



Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель кандидат филологических наук,  
доцент Шушарина Галина  
Алексеевна

Рецензент кандидат филологических наук,  
доцент кафедры первого  
иностранного языка и  
переводоведения ФГБОУ ВО  
«Амурский гуманитарно-  
педагогический государственный  
университет» Ю. В. Красноперова

Защита состоится «26» июня 2020 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре государственный университет» по адресу 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд. 413.

Автореферат разослан \_\_\_\_\_ июня 2020 г.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

## **Общая характеристика работы**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена проблеме аббревиатурных лексических единиц как специфического языкового явления.

**Актуальность** исследования сокращенных слов предопределяется важностью изучения средств номинации, среди которых сокращение обладает высокой продуктивностью. Наличие аббревиации в разноструктурных языках вызывает необходимость в типологическом изучении данного явления, а следовательно, в выявлении общих моделей и операций, обеспечивающих построение аббревиатурных знаков. Выбор аббревиатур в качестве предмета исследования был определен широким распространением этого средства номинации.

**Цель работы** – это выявить способы перевода аббревиатур и сокращений в англоязычных специальных текстах.

**Объект исследования** – сокращения и аббревиатуры современного английского языка.

**Предметом исследования** является функциональный аспект аббревиатур современного английского языка, «поведение» аббревиатур в некоторых специальных текстах (на примере текстов, касающихся сферы образования, экономики и рекламы).

**Для достижения цели исследования необходимо решение следующих задач:**

- 1 Сделать аналитический обзор лингвистической литературы по данной теме.
- 2 Проанализировать существующие классификации аббревиатур и сокращений.
- 3 Определить функции сокращенных лексических единиц.
- 4 Дать характеристику способов перевода.

5 Выявить и проанализировать семантические особенности перевода аббревиатур и сокращений на материале технической литературы.

В данной работе использованы следующие методы и приемы исследования: прием изучения словарных дефиниций, компонентный анализ, метод контекстуального анализа, сравнительно-сопоставительный анализ, анализ переводческих трансформаций.

**Научная новизна** работы выражается в попытке составления обобщенной структурно-семантической классификации аббревиатур современного английского языка, а также описании особенностей функционирования аббревиатур в некоторых специальных текстах, в том числе в сфере образования, экономики и рекламы.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в лекционных курсах и семинарах по лексикологии, стилистике и общему языкознанию, на практических занятиях по английскому языку, а также в преподавании теории и практики перевода.

**Структура работы:** работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе и заключения. Во введении даны цель, задачи, объект и предмет исследования, обоснован выбор темы и ее актуальность. В первой главе раскрываются общие теоретические вопросы по проблеме исследования, рассматриваются понятия аббревиатуры и сокращения как языковых явлений. Во второй главе раскрывается понятие типов аббревиатур и сокращений, дается их классификация. Заключение логично подводит итоги исследования.

## Содержание работы

**Во введении** даны цель, задачи, объект и предмет исследования, обоснован выбор темы и ее актуальность.

**В первой главе** раскрываются общие теоретические вопросы по проблеме исследования, рассматриваются понятия аббревиатуры и сокращения как языковых явлений.

Сокращение -это единица устной или письменной речи, созданная из отдельных элементов звуковой или графической оболочки определенной развернутой формы, с которой эта единица находится в определенной лексико-семантической связи. По мнению Г.Стерна существует 4 причины образования сокращений:

- а) фонетическая;
- б) графическая;
- в) функциональная;
- г) экономия усилий.

Общепринятым стало деление всех аббревиатур на графические и лексические; под графическими аббревиатурами понимаются аббревиатуры, употребляемые только в письменной речи и не имеющие своей особой звуковой формы, которая реализуется в устной речи в виде соответствующей сокращенной формы. Графические сокращения также подразделяются.

- а) точечные;
- б) дефисные;
- в) косолинейные;
- г) курсивные;
- д) нулевые;
- е) комбинированные.

Лексическая аббревиатура – это единица языка, которая имеет не только внешнюю (звуковую) сторону, но и внешне выраженный смысл, и существует в речи как нечто, что уже существует и воспроизводится только в речи. Лексические аббревиатуры также делятся на:

- а) синтаксические;
- б) морфологические.

Классификация лексических сокращений крайне сложна из-за специфики их структуры, большой изменчивости и возможности взаимодействия различных способов аббревиатуры с другими способами формирования слов.

**Во второй главе** раскрывается понятие типов аббревиатур и сокращений, дается их классификация.

При переводе аббревиатур используется расшифровка, расшифровка - это установление коррелята и определение значения данного сокращения в конкретном контексте. Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы:

- а) Анализ контекста;
- б) Использование словарей и других справочных материалов;
- в) Анализ структуры сокращений;
- г) Использование аналогий.

Основными способами передачи иностранных сокращений на русском языке являются:

- передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением;
- заимствование иностранного сокращения;
- транслитерация;
- транскрипция;
- описательный перевод;
- создание нового русского сокращения.

Рассмотрен также ряд частных случаев затрудняющих перевод аббревиатуры:

- перевод синонимии;
- перевод межъязыковой омонимии;
- перевод многозначных аббревиатур;
- использование автором аббревиатуры как общелексической единицы и образование от нее других единиц;
- нулевой перевод аббревиатуры;
- перевод устаревшей аббревиатуры.

Также вызывает затруднение перевод сокращений пародийного, каламбурного употребления, несмотря на то, что они в отношении приемов перевода слабо отличаются от терминов, используемых для речевых характеристик, для создания местного и «социального» колорита, атмосферы, достоверности. Исходя из функций этих лексических единиц, переводчик должен передать их доступными для ПЯ средствами, не навязывая своему читателю никаких новых и непонятных слов вместо аббревиатур.

## Общие выводы

В общем виде процесс образования сокращений (аббревиацию) можно определить как замену какого-либо устойчивого языкового выражения (слова, словосочетания) в устной или письменной речи более коротким выражением на базе материала первого выражения и с сохранением общего смыслового содержания. Суть процесса аббревиации заключается в рационализации использования в коммуникативных целях материальных элементов языка, то есть его звуковой и графической оболочки. В общем сформулируем выводы по работе:

1. Аббревиация не является случайным явлением, что она не является некоей «порчей языка», прихотью отдельных лиц, а представляет собой объективный и закономерный процесс, обусловленный изменениями в потребностях общения в связи с развитием общества и внутренними закономерностями развития языка. Возникновение и становление аббревиации - как словообразовательного способа — это лишь один из элементов той системной совокупности преобразований, которые претерпевает английский язык на современной стадии своего развития.

2. Объективные факты языка показывают, что аббревиация, безусловно, входит в систему словообразовательных средств. А входя в систему словообразования, она, с одной стороны, не может не подвергаться действию устойчивых, сложившихся элементов этой системы, а с другой стороны, не может не оказывать на них своего влияния. Роль аббревиации в современной лексикологии трудно переоценить. Аббревиатуры помогают сократить до минимума речевые усилия, языковые средства и время. Аббревиатуры также необходимы для того, чтобы упростить длинные наименования в официально-деловой речи. Слова со сложной внутренней структурой имеют при этом сжатую внешнюю форму, что позволяет употреблять их как в разговорной живой речи, так и в научных трудах.

## Список публикаций автора

1 Олимов, А. А. Перевод аббревиатур и сокращений в англоязычных специальных текстах / А. А. Олимов / Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2019 – Ч. 4. – С. 310-312.

2 Олимов, А. А. Способы подбора эквивалентов для сокращений и аббревиатур в переводе / А. А. Олимов / Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодёжи. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2019 – С. 132-134.